

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейските общности и правителството на Съединените американски щати за прилагане на положителни и взаимно признати принципи при изпълнение на своите закони за конкуренцията

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

от една страна (наречена по-долу “Европейски общности”) и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

от друга страна,

като взе пред вид Споразумението от 23 септември 1991 г. между Европейските общности и Правителството на Съединените американски щати относно прилагането на техните закони за конкуренцията и размяна на обяснителни писма от 31 май и 31 юли 1995 г., във връзка с това споразумение (общо наречено “Споразумението от 1991 г.”),

като признава, че Споразумението от 1991 г. е допринесло за координацията, сътрудничеството и избягване на конфликти при изпълнението на законите за конкуренцията,

като отбелязва по-специално член V от Споразумението от 1991 г., известен като член за "взаимно признание", който призовава за сътрудничество в областта на действията на антиконкуренция, които се провеждат на територията на едната страна, и което има обратен ефект върху интересите на другата страна,

като вярват, че по-нататъшно развитие на взаимно признати принципи и прилагането на тези принципи, ще увеличи резултата от споразумението от 1991 г. по отношение на такова поведение,

И

като отбелязваха, че нищо в настоящото споразумение или неговото прилагане няма да се тълкува като накърняващо позицията на другата страна по въпросите на юрисдикцията на закона за конкуренцията в международен контекст,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член I

Обхват и цел на настоящото споразумение

1. Настоящото споразумение се прилага, когато едната страна убеди другата, че има причина да смята, че са налице следните обстоятелства:

а) действия на антиконкуренцията се провеждат в цялата или голяма част от територията на една от страните и имат обратен ефект върху интересите на другата страна, и

б) въпросните действия са недопустими съгласно законите за конкуренцията на страната, на територията на която се извършват действията.

2. Целите на настоящото споразумение са:

а) да помогне да гарантира, че търговски и инвестиционни потоци между двете страни и благосъстоянието на конкуренцията и потребителя на територията на страните не са възпрепятствани от действия на антиконкуренция, да които законите за конкуренцията на едната или двете страни могат да осигурят оздравяване, и

б) да установи процедури за сътрудничество за постигане на най-ефективно и ефикасно изпълнение на закона за конкуренцията, като органите за конкуренцията във всяка от страните, обикновено се въздържат да определят източниците за изпълнение, които да се занимават с действия на антиконкуренция които принципно се извършват и принципно са насочени към територията на другата страна, където органите за конкуренцията на другата страна са в състояние и подготвят преглед, и вземат ефективни решения съгласно техния закон, за справяне с тези действия.

Член II

Дефиниции

Използвани в настоящото споразумение:

1. "Обратен ефект(и)" и "с обратен резултат" означава щета причинена от действия на антиконкуренцията насочени към:

а) възможността на предприятия на територията на една страна да изнасят за, инвестират в, или по друг начин се конкурират на територията на другата страна; или

б) конкуренция на вътрешния пазар или пазара за внос на една страна.

2. "Запитваща страна" - означава страна, която от действия на антиконкуренция извършващи се на цялата територия или на значителна част от нея в другата страна, първата е получила обратен резултат.

3. "Запитана страна" означава страна, на територията на която се явяват действия на антиконкуренция.

4. "Закон(и) за конкуренцията означава

а) за Европейските общности, членове 85, 86 и 89 от Договора за създаване на Европейската общност, член 65 и 66, параграф 7 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и инструментите им за прилагане, с изключение на Регламент № 4064/89 на Съвета относно контрола на концентрациите между предприятията; и

б) за Съединените американски щати, Акът Sherman (15 U.S.C., параграфи 1-7), актът Clayton (15 U.S.C. §§ 12-27, освен когато се отнася до разследвания съгласно дял II от Акта Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements от 1976 г. 15 U.S.C. параграф 18a), Акът Wilson Tariff (15 U.S.C., параграфи 8-11) и Акът Federal Trade Commission (15 U.S.C. параграфи 41-58, освен ако тези сектори се отнасят до функциите за защита на потребителите);

както и други такива разпоредби, за които страните съвместно ще се договорят в писмена форма, да се смятат за "закон за конкуренцията" по смисъла на настоящото споразумение.

5. "органи за конкуренцията" означава:

а) за Европейските общности, Комисията на европейските общности, що се отнася до нейните отговорности, в изпълнение на закона за конкуренцията на Европейските общности и

б) за Съединените щати, Отдел антитръст от правния отдел на Съединените щати и федералната комисия по търговията.

6. "Дейности за изпълнение" означава всяко прилагане на закона за конкуренцията чрез разследване или процедурни действия, извършвани от органите за конкуренцията на една страна.

7. "Действия на антиконкуренция" означава всяко поведение или транзакция, което е недопустимо съгласно законите за конкуренцията в една страна.

Член III

Положително взаимно признаване

Органите за конкуренцията от запитващата страна могат да поискат от органите за конкуренцията на страната към, която е отправено искането, и ако е предупредена, да оздрави действията на антиконкуренция в съответствие със законите за конкуренцията на запитващата страна. Такова искане може да се направи без оглед на това дали действията също нарушават законите за конкуренцията на запитващата страна и без оглед на това дали органите за

конкуренцията на запитващата страна са започнали или обмислят прилагане на действия за изпълнение, съгласно собствения им закон за конкуренцията.

Член IV

Отсрочване или преустановяване на разследванията във връзка с дейности за изпълнение на запитаната страна

1. Органите за конкуренция на страните могат да се договорят, че органите за конкуренцията на запитващата страна могат да отсрочат или преустановят временно, предстоящи или замислени действия за изпълнение по време на неустановеността на действията за изпълнение на запитващата страна.
2. Органите за конкуренция на запитващата страна, обикновено отсрочват или преустановяват своите дейности за изпълнение в полза на дейностите за изпълнение на органите за конкуренция на страната към която е отправено искането, когато са налице следните условия:

а) действия на антиконкуренция по въпрос, който:

(i) пряко, значимо и основателно предвидимо влияние върху потребителите на територията на запитващата страна, или

(ii) където дейностите на антиконкуренцията имат такова влияние върху потребителите на запитващата страна, те се случват принципно в, и са насочени принципно към територията на другата страна;

б) обратния ефект върху интересите на запитващата страна, могат и трябва да бъдат внимателно и адекватно проучени, когато е уместно елиминирани, или адекватно оздравени, съгласно законите, процедурите и наличните оздравителни мерки на страната към която е отправено искането. Страните отчитат, че ще е целесъобразно да се водят отделни действия за изпълнение, когато действията на антиконкуренция, които влияят на двете територии определят налагането на глоби в рамките на двете правосъдия; и

в) органите за конкуренция на запитаната страна, се съгласяват, че при провеждане на своите действия за изпълнение те ще:

(i) използват достатъчни източници да разследват действията на антиконкуренция, и когато е уместно незабавно ще предприемат действия за изпълнение;

(ii) ще положат всички усилия да открият всички съществуващи източници на информация, включително такива източници на информация, които могат да бъдат предложени от органите за конкуренция на запитващата страна;

(iii) информират органите за конкуренция на запитващата страна по молба или на основателни интервали от време, за състоянието на действията им за изпълнение и намеренията, и когато е уместно да се

предостави на органите за конкуренция на запитващата страна подходяща конфиденциална информация, ако е получено съгласие от заинтересования източник. Използването или оповестяването на такава информация се регулира съгласно член V;

(iv) нотифицират незабавно органите за конкуренция на запитващата страна за всяка промяна в своите намерения с оглед проучване или изпълнение;

(v) ще положат всички усилия да завършат разследването и да получат оздравяване или да инициират процедури до шест месеца, или подобен срок, според договореното от органите за конкуренция на страните, да отсрочат или преустановят дейностите за изпълнение от органите за конкуренция на запитващата страна;

(vi) информират подробно органите за конкуренция на запитващата страна, за резултатите от разследването и ще вземат пред вид гледните точки на органите за конкуренция на запитващата страна, преди всяко установяване, инициране на процедури, приемане на възстановяване или прекратяване на разследването; и

(vii) ще изпълнят всяко основателно искане, което може да бъде направено от органите за конкуренция на запитващата страна;

Когато гореупоменатите условия бъдат изпълнени, запитващата страна, която избира да не отлага или преустановява действията си по изпълнение, ще информира органите за конкуренция на страната към която е отправено запитването за своите причини.

3. Органите за конкуренция на запитващата страна; могат да отложат или преустановят действията си за изпълнение, ако по-малко от всички условия посочени в параграф 2 са изпълнени.
4. Нищо от това споразумение няма да попречи на органите за конкуренция на запитващата страна да избере отлагане или преустановяване на независимите дейности за изпълнение за по-нататъшно започване или възстановяване на тези действия. При такива обстоятелства, органите за конкуренция на запитващата страна, ще информират незабавно органите за конкуренция на страната, към която е отправено искането, за техните намерения и причини. Ако органите за конкуренция на страната, към която е отправено искането продължат своето разследване, органите за конкуренция на двете страни, според целесъобразността ще координират съответно разследванията, съгласно критериите и процедурите от член IV от Споразумението от 1991 г.

Член V

Конфиденциалност и използване на информация

Когато, съгласно настоящото споразумение органите за конкуренция на една страна, предоставят информация на органите за конкуренция на другата страна за целите на изпълнение на настоящото споразумение, тази информация ще се използва от органите за конкуренция на втората страна само за тази цел. Органите за конкуренция, които са осигурили информацията, обаче, могат да дадат съгласие за нейното използване с друга цел, при условие, че когато е дадена конфиденциална информация, съгласно член IV, параграф 2, буква в), точка (iii) въз основа на съгласие на заинтересования източник, източникът също се съгласява, за друго използване. Оповестяването на такава информация ще се регулира от условията в член VIII от Споразумението от 1991 г. и размяната на обяснителни писма, датирани от 31 май и 31 юли 1995 г.

Член VI

Връзка със Споразумението от 1991 г.

Настоящото споразумение допълва и се тълкува в съответствие със Споразумението от 1991 г. което остава в сила.

Член VII

Съществуващ закон

Нищо от настоящото споразумение няма да се тълкува по начин несъвместим със съществуващите закони или като изискващо някаква промяна в законите на Европейските общности или Съединените американски щати, или на съответните им държави-членки или щати.

Член VIII

Влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила при подписването му.
2. Настоящото споразумение остава в сила 60 дни след датата на която и да е от страните е нотифицирала другата страна писмено, че желае да прекрати споразумението.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните надлежно упълномощени лица подписват собственоръчно настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел и Вашингтон в два екземпляра на английски език.

За Европейската общност и за Европейската общност за въглища и стомана.

Подпис и дата

За правителството на Съединените американски щати

Подпис и дата